

**WERKPROGRAMMA**

**TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**EN DE REPUBLIEK SENEGAL**

**VOOR DE JAREN**

**1997-1998-1999**

## 1. CULTUUR

### 1.1. Algemeen

1.1.1. Beide partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea; vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, architectuur, volwassenenvorming, openbare bibliotheken, culturele centra, amateuristische kunstbeoefening, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen

1.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum zeventig (70) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 1. 1.1

### 1.2. Beeldende Kunst en Musea

1.2.1. De volgende editie van het internationale belangrijke evenement "Biennale van Dakar" wordt in 1998 georganiseerd. De Senegalese partij verzoekt om de deelname van de Vlaamse Gemeenschap aan deze organisatie door middel van één of meerdere van volgende mogelijkheden :

- financiële ondersteuning;
- steun aan culturele instellingen of financiering van culturele activiteiten;
- levering van uitrusting;
- hulp bij de oprichting van een kunstdocumentatiecentrum;
- uitwisseling van documentatie, informatie en publicaties;
- zenden van kunstenaars, galerijhouders, kunstcritici, verzamelaars. enz, ..

De Vlaamse partij werd uitgebreid geïnformeerd over de Biennale van Dakar 1996 en zal bijkomende informatie ontvangen over de volgende editie in 1998 teneinde een eventuele deelname in overweging te kunnen nemen.

1.2.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige op het gebied van beeldende kunst, architectuur of musea te ontvangen voor een periode van zeven (7) dagen.

1.2.3. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Senegalese partij een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

1.2.4. De Vlaamse partij wenst volgende informatie met betrekking tot de musea te ontvangen: bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkermingscriteria: subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.

De Senegalese partij zal deze gevraagde informatie bezorgen.

1.2.5. De beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) beeldend kunstenaar uitwisselen voor een periode van vijftien (15) dagen.

De Vlaamse partij zal de Senegalese kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Frans Masereelcentrum. In het geval wordt hem **logies verstrekt en** een forfaitaire dagvergoeding van 1.000 BEF.

### 1.3. Letteren

1.3.1. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Senegalese vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen. Tijdens deze maand zal een concreet vertaalproject met betrekking tot de Vlaamse literatuur worden uitgewerkt.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een verblijfbeurs van 50.000 BEF. aangeboden

1.3.2. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) auteur of één (1) literair deskundige of één (1) uitgever uitwisselen voor een periode van maximum tien (10) dagen naar aanleiding van een belangrijke internationale manifestatie.

1.3.3. De Senegalese partij nodigt de Vlaamse partij uit om deel te nemen aan de “Foire internationale du Livre **et du Matériel didactique de Dakar en 1997 en 1999.**”

### 1.4. Podiumkunsten

1.4.1. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van het programma twee (2) deskundigen voor een periode van tien (10) dagen uitwisselen naar aanleiding van een internationaal festival.

1.4.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een beperkte theatergroep (maximaal vijf (5) personen) uit te wisselen, liefst naar aanleiding van een internationaal festival voor maximum zeven (7) dagen.

### 1.5. Muziek

1.5.1. Beide partijen zullen mekaar wederzijds informeren over hun musicale activiteiten.

1.5.2. Beide partijen zullen de rechtstreekse samenwerking tussen de Vlaamse en Senegalese muziekfestivals aanmoedigen. In dit kader zou kunnen gedacht worden aan de uitwisseling van één (1) muziekdeskundige voor maximum tien (10) dagen), evenals een klein muziekensemble beperkt tot twee (2) personen voor minstens drie (3) optredens.

1.5.3. Beide partijen zullen twee (2) deskundigen op het gebied van de muziek en de etnomusicologie uitwisselen voor onderzoeks- en informatiezendingen van korte duur voor maximum tien (10) dagen.

### 1.6. Media

Beide partijen zullen informatie uitwisselen over de ontwikkeling van het mediagebied

## 1.7. Volksontwikkeling en Bibliotheken

- 1.7.1. De Vlaamse partij stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de uitrusting van een informatiecentrum in de regio rond Kolda te financieren. Zij stelt hiervoor een bedrag van 1.500.000 BEF ter beschikking gespreid over de drie jaren (1997-1998- 1999). De realisatie van dit project gebeurt in overleg en samenwerking met de Senegalese partner, zijnde het Ministerie van Cultuur - direction des Arts, lettres et bibliothèques en met de Vlaamse NGO Vredeseilanden. De Senegalese partij neemt hiervan met vreugde nota.
- 1.7.2. De Vlaamse partij biedt tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) stages aan van drie (3) weken voor twee (2) bibliothecarissen of documentalisten in één of meer openbare bibliotheken of documentatiecentra.
- 1.7.3. De Senegalese partij waardeert de blijvende inspanningen van de Vlaamse Gemeenschap voor haar openbare bibliotheken en verzoekt om "jumelage" tussen de respectieve openbare bibliotheken.

## 2. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

De klassering , de bescherming en de promotie van het cultureel patrimonium zijn prioriteiten voor Senegal. In mei 1996 werd de Senegalese "journée nationale du Patrimoine" georganiseerd. De Senegalese partij vraagt terzake om de steun en de expertise van de Vlaamse Gemeenschap door middel van :

terbeschikkingstelling van publicaties:

uitwisseling van experten:

deelname aan de campagne "Sauvegarde de l'Ile de Gorée";

De Vlaamse partij neemt akte van deze voorstellen en zal ze aan de betrokken instellingen bezorgen.

## 3. SPORT

Beide partijen zullen, ieder jaar, een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking stellen om atleten, trainers, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

## 4. SPECIFIEKE VRAGEN VAN DE SENEGALESE PARTIJ

### 4.1. Onderwijs

De Senegalese partij betreurt ten eerste dat het onderwijsluik door de Vlaamse partij niet in de onderhandelingen opgenomen werd, gezien het belang dat Senegal hecht aan onderwijs en opleiding.

De Senegalese partij zal langs diplomatieke weg haar wens tot samenwerking terzake kenbaar maken.

#### 4.2. Muziek

Gezien het belang dat de Senegalese partij hecht aan de bevordering en ontwikkeling van de muziek in het kader van haar Senegalese cultuurpolitiek, verzoekt de Senegalese partij dat de Vlaamse partij\_ onder de vorm die zij het meest opportuun acht, ondersteuning door middel van muziekmateriaal (instrumenten, partituren. \_) ten voordele van het nationaal orkest en de regionale orkesten.

#### 5. ALGEMENE BEPALINGEN

5.1. Beide partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Vaste Gemengde **Commissie toesturen.**

#### 5.2. **uitwisseling van personen**

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma zullen uitgevoerd worden met inachtneming van de volgende modaliteiten :

5.2.1. De zendende partij zal tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, evenals de juiste data van aankomst, van de betrokkenen mededelen aan de ontvangende partij.

#### 5.2.2. *Ten laste van de zendende partij*

internationale reiskosten heen en terug

#### 5.2.3. *Ten laste van de ontvangende partij :*

##### In Vlaanderen :

logies en ontbijt;  
een forfaitaire vergoeding van 1 .000 BEF/dag;  
verplaatsingskosten in het binnenland in functie van het werkprogramma;  
ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving:

##### In Senegal :

logies en voeding;  
verplaatsingen in het binnenland vereist voor het uitvoeren van het programma.

5.3. uitwisseling van groepen

5.3.1. Ten laste van de zendende partij :

internationale reiskosten heen en terug;  
eventueel honorarium voor groepen gestuurd door de zendende partij

5.3.2. Ten laste van ontvangende partij :

In Vlaanderen :

logies en ontbijt:  
een forfaitaire vergoeding van 1.000 BEF/dag;  
organisatiekosten ter plaatse:  
binnenlandse reiskosten in functie van het werkprogramma;  
ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader  
van de Belgische wetgeving.

In Senegal :

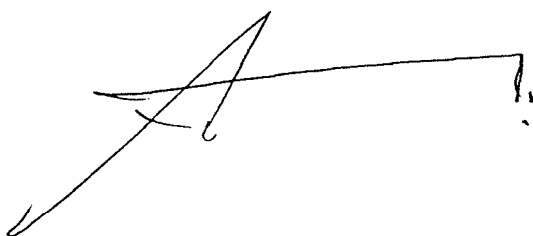
logies en voeding:  
binnenlandse reis in functie van het programma:  
organisatiekosten ter plaatse.

5.4. Andere modaliteiten zijn geval per geval af te spreken langs diplomatieke weg.

De partijen komen overeen dat de elfde zitting van de Vaste Gemengde Commissie zal gehouden worden te Dakár tijdens de vierde semester van 1999.

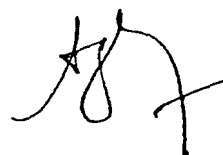
Opgemaakt te Brussel op 13 december 1996, in twee originelen. in het Nederlands en in het Frans. De twee teksten zijn rechtsgeldig.

Vertegenwoordiger van  
Vlaanderen

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'F' followed by a horizontal line and a small flourish at the end.

Freddy Missotten

Vertegenwoordiger van  
Senegal

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'P' and 'S' with a vertical line extending downwards from the 'S'.

Papa Ibnou Sarr